

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-5-1.43>

Тарасенко Олеся Сергеевна, Бакирова Лена Рифхатовна

ОБУЧЕНИЕ ПРОСТОМУ ПРЕДЛОЖЕНИЮ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В ЮРИДИЧЕСКИХ ВУЗАХ: МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

В статье приводятся рекомендации по обучению студентов из зарубежных стран предложению на занятиях по русскому языку как иностранному на втором сертификационном уровне в юридических вузах. Указывается, что у них необходимо формировать представление о главных и второстепенных, однородных, обособленных членах предложения; двусоставных и односоставных предложениях; прямом и обратном порядке слов в предложении. Приводятся примеры из практики преподавания русского языка как иностранного в Уфимском юридическом институте Министерства внутренних дел Российской Федерации.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/5-1/43.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 5(83). Ч. 1. С. 204-207. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/5-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список источников

1. Аликina Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учеб. пособие. М.: Восточная книга, 2010. 192 с.
2. Гильченко Н. Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский. СПб.: Каро, 2008. 352 с.
3. Долан Э. Дж., Домненко Б. И. Экономикс: англо-русский словарь-справочник. Магадан: Трамвай, 2011. 542 с.
4. Левитан К. М. Юридический перевод: основы теории и практики: учеб. пособие. М. – Екатеринбург: Проспект; Изд. дом «Урал. гос. юр. академия», 2011. 352 с.
5. Лингвистика и перевод: сб. науч. ст. / сост., отв. ред. И. М. Нетунаева, А. М. Поликарпов. Архангельск: ИД САФУ, 2014. Вып. 3. 216 с.
6. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие. М.: Флинта; Наука, 2016. 216 с.
7. Овчинникова И. Г., Павлова А. В. Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода. М.: Флинта; Наука, 2016. 304 с.
8. Пашкеева И. Ю. Сложные слова в англоязычных художественных текстах и их перевод на русский язык: монография. Казань: Изд-во КНИТУ, 2014. 175 с.
9. Сдобников В. В. Перевод и коммуникативная ситуация: монография. М.: Флинта; Наука, 2015. 464 с.
10. Цвиллинг М. Я. О переводе и переводчиках: сб. науч. ст. М.: Восточная книга, 2009. 288 с.

**SPECIFICITY OF FOREIGN-LANGUAGE ECONOMIC TERMS
IN STRUCTURAL-SEMANTIC AND TRANSLATION ASPECTS**

Suslova Larisa Viktorovna, Ph. D. in Pedagogy
Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs
larisasuslova@yandex.ru

The article justifies the necessity to study English economic terms, describes their peculiarities, and identifies the difficulties associated with the translation of English economic terminology into Russian. The author concretizes conditions for qualitative translation, introduces the classification of English economic terms on the basis of their structural-semantic analysis, examines the techniques to translate economic terminology into Russian and proposes a model to translate multi-component terminological word-combinations, which helps to raise the quality of translation.

Key words and phrases: term; terminological system; economic terminology; multi-component terminological word-combination; translation; translation technique.

УДК 811.161.1(0.054.6)

Дата поступления рукописи: 04.02.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-5-1.43>

В статье приводятся рекомендации по обучению студентов из зарубежных стран предложению на занятиях по русскому языку как иностранному на втором сертификационном уровне в юридических вузах. Указывается, что у них необходимо формировать представление о главных и второстепенных, однородных, обособленных членах предложения; двусоставных и односоставных предложениях; прямом и обратном порядке слов в предложении. Приводятся примеры из практики преподавания русского языка как иностранного в Уфимском юридическом институте Министерства внутренних дел Российской Федерации.

Ключевые слова и фразы: русский язык как иностранный; юридический вуз; синтаксис; предложение; простое предложение; главные и второстепенные члены предложения; однородные члены предложения.

Тарасенко Олеся Сергеевна, к. филол. н.

Бакирова Лена Рифхатовна, к. филол. н.

Уфимский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации
Ya.tos-ya@yandex.ru

**ОБУЧЕНИЕ ПРОСТОМУ ПРЕДЛОЖЕНИЮ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ
КАК ИНОСТРАННОМУ В ЮРИДИЧЕСКИХ ВУЗАХ: МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ**

В рамках обучения синтаксису на втором сертификационном уровне изучения русского языка как иностранного (далее – РКИ) следует уделить особое внимание простому предложению, в том числе и в юридических вузах. Считаем, что необходимо давать все грамматические дефиниции иностранным студентам, потому как прочная грамматическая основа является хорошей базой для лексической наполняемости. Об этом пишет известный лингвист А. В. Величко: «Структурно-семантический аспект описывает грамматический строй языка как устройство, систему элементов с их значениями, так как невозможно обучать языку, не показав систему средств данного языка, которые может использовать говорящий субъект, не представив “потенциала

средств», находящихся в распоряжении пользователя языка. Ресурсы языка складываются из средств разной природы... синтаксических, словообразовательных, их комбинаций и соединений. Грамматика РКИ должна представить грамматическую базу русского языка... закономерности, правила построения предложения, высказывания, т.е. синтаксическую базу языка» [4, с. 8].

Грамматика русского языка, как отмечает А. В. Величко, – «это такое лингвистическое описание русского языка, его грамматического строя, которое имеет целью раскрыть структурные и семантические особенности единиц языка и правила их функционирования для коммуникативных целей, для целей обучения иностранных учащихся владению русским языком» [Там же, с. 7]. Поэтому грамматика РКИ использует не весь потенциал академической грамматики, сосредотачиваясь на частотных и трудных случаях использования языковых явлений. Так построены учебники Н. В. Балкиной, М. Л. Новиковой [2], Л. Ш. Валеевой [3], Л. А. Константиновой с соавторами [5] и др.

В учебнике «Русский язык для юристов» Н. В. Балкина, М. Л. Новикова предлагают вариант обучения иностранных студентов работе с юридическим текстом. Авторы рекомендуют выстраивать траекторию от понимания заголовков к тексту, сосредотачиваясь на значении синтаксических конструкций: от словосочетания к предложению [2]. Л. А. Константинова, Н. Н. Гончарова, А. Н. Жукова, А. М. Николаев, Е. П. Щенникова в учебном пособии «Грамматика русского языка» расположили материал в двух разделах: «Синтаксис простого предложения» и «Синтаксис сложного предложения», – внутри которых представлены укрупненные грамматические темы, содержащие материал от простых конструкций к сложным: словоформа – словосочетание – предложение [5].

Автор учебного пособия «Грамматика русского предложения. Первый сертификационный уровень» Л. Ш. Валеева второй, третий, четвертый и пятый разделы посветила синтаксису простого предложения и включила в них наиболее трудные для иностранцев темы: особенности образования предикативной связи в русском языке, субъектно-предикатные отношения; способы выражения грамматического субъекта, глагольного и именного предиката; типы простых предложений; способы выражения логического (или формального) субъекта в безличных предложениях; субъектно-объектные отношения в пассивных конструкциях. В последующих разделах рассмотрены способы выражения непредикативных отношений – определительных, обстоятельственных, временных, причинно-следственных, пространственных, целевых, уступительных, условных – в простом предложении и приведены примеры употребления придаточных предложений для выражения этих отношений [3]. Каждая грамматическая тема сопровождается подробным комментарием, что дает возможность использовать пособие не только под руководством преподавателя, но и для самостоятельной работы студентов. В методическом плане грамматические комментарии будут полезны и для начинающих преподавателей.

Полагаем, что объяснять студентам любую новую грамматическую тему для быстрого усвоения стоит на знакомом материале, использовать общеупотребительную лексику и только после усвоения конструкции наполнять ее юридическими терминами.

Начать изучение предложения необходимо с определения, например: «...предложение – это грамматическая конструкция, которая состоит из одного слова или нескольких слов и обладает смысловой и интонационной завершенностью» [7, с. 7]. Иностранным студентам для хорошего усвоения дефиниции необходимо пояснить различие между предложением и словосочетанием. Для этого достаточно привести несколько примеров, указав, что в том случае, где предложение, можно представить в воображении завершенную картину, а там, где словосочетание, – нет, например: *полицейский шел и хороший полицейский*. Далее нужно подробно рассказать о знаках препинания, которые ставятся в конце предложения. Стоит остановиться на значении повествовательных, вопросительных и побудительных предложений. Студенты, как правило, знают уже о значении указанных видов предложений и могут сами привести примеры после небольшого пояснения. Отметим, что подобные, уже знакомые, конструкции с нового ракурса настраивают студентов на продуктивную работу.

После объяснения разницы между предложением и словосочетанием можно перейти к работе с простым предложением. Так, обучающиеся легко усваивают следующее определение: «...простое предложение – это предложение, в котором одна грамматическая основа, одна мысль» [Там же, с. 43]. Важно правильно акцентировать внимание студентов на том, что «грамматическая основа – это главные члены предложения: подлежащее (субъект) и сказуемое (предикат)» [Там же]. В дальнейшем необходимо использовать, наряду с терминами «подлежащее» и «сказуемое», понятия «субъект» и «предикат». Это связано с тем, что во многих языках есть слово «субъект», звучащее похоже и имеющее сходное значение. Так усвоение студентами темы «Главные члены предложения» проходит намного легче. В данном разделе необходимо познакомить обучающихся с тем, что обозначают подлежащее и сказуемое, на какие вопросы отвечают, как подчеркиваются в предложении. Мы полагаем, что при подчеркивании того или иного члена предложения трудности с определением обучающимися главных членов предложения сокращаются до минимума.

Далее необходимо подробно остановиться на изучении подлежащего и сказуемого. Указать, что подлежащее может быть выражено именительным падежом имен существительных, прилагательных; прилагательных и причастий, перешедших в разряд существительных; местоимений; количественных и собирательных числительных с существительным в родительном падеже; неопределенно-количественными числительными с существительным в родительном падеже; инфинитивом глагола; фразеологическими словосочетаниями; однородными существительными в именительном падеже.

При обучении сказуемому стоит обратить внимание на то, что существуют три типа сказуемого: простое глагольное, составное глагольное и составное именное. Простое глагольное сказуемое достаточно повторить,

так как на предшествующих этапах этой теме отводится, как правило, достаточно аудиторного времени. Подробно необходимо рассмотреть составное глагольное и именное сказуемое.

Говоря о главных членах предложения, необходимо остановиться на теме, которая в грамматике русского языка в школьном и вузовском курсах изучается как «Постановка тире между подлежащим и сказуемым», а в практике РКИ она звучит как «Выражение квалификации предмета или лица». На данном материале следует заострять внимание потому, что иностранцам в процессе обучения специальности необходимо уметь в устной и письменной речи давать точную и краткую характеристику предмету, лицу или явлению. Этой цели служат подлежащее и сказуемое, выраженные именительным падежом. Например, это могут быть такие конструкции, как «кто – кто»: *Борис Ельцин – первый российский президент*; «что – что»: *Уфа – столица Республики Башкортостан*. Рекомендуются указать, что в составе связочного глагола могут употребляться частицы-связки «это», «вот», бесформенные связочные глаголы «значит», «есть»: *Фуражка – это мужской головной убор. Кумыс – вот лучший напиток от жажды. Прекрасное есть жизнь*. Кроме того, в составе квалификативного предиката употребляются связочные глаголы, такие как *являться, считаться, называться, казаться, оказаться, становиться, стать* и другие. Следует обратить внимание студентов на то, что в составе квалификативного предиката существительное может стоять в винительном падеже: *Санкция представляет собой элемент нормы права, предусматривающий правовые последствия, которые должны наступить для субъекта реализации нормы права*. В рамках данной темы нужно остановиться на знаках препинания между подлежащим и сказуемым.

После изучения главных членов предложения, следуя логике, нужно перейти к второстепенным. Общее понятие о данной категории может быть такое: «...это члены предложения, которые не входят в грамматическую основу предложения» [Там же, с. 59]. Далее надлежит охарактеризовать определение, дополнение и обстоятельство аналогично главным членам предложения.

Начинать знакомство можно с определения как второстепенного члена предложения. Стоит остановиться на разграничении понятий согласованного и несогласованного определения. На согласованном определении можно не заострять внимание: достаточно вспомнить, что оно может быть выражено прилагательным, порядковым числительным, местоимением, причастием и причастным оборотом, повторить склонения по родам и числам. Подробно нужно остановиться на несогласованном определении, выраженном падежными и предложно-падежными формами существительных: *улицы Уфы, полицейский из Анголы*; числительных: *слово из шести букв*; местоимений: *их дом, его работа*; субстантивированных прилагательных: *открытие ученых*; субстантивированных причастий: *место для встречающихся*.

После определения следует перейти к обстоятельству, показать, что данный второстепенный член предложения примыкает к глаголам, иногда – к существительным, местоимениям и наречиям, выражается наречиями: *быстро бежать*; деепричастиями и деепричастными оборотами: *не глядя на потерпевшего*; предложными и беспредложными формами косвенных падежей: *из-за его сомнений*; наречными фразеологическими единицами: *работать спустя рукава*.

Завершить лучше всего дополнением. Можно указать, что с главным словом дополнение связано по типу связи «управление». Оно может быть прямым или косвенным. Обучающиеся легко усваивают определение прямого дополнения, если им объяснить, что это существительное в винительном падеже без предлога, чаще всего вещь или предмет, с которым можно провести манипуляции, перемещения, не изменяя сам предмет: *преступник взял пистолет*.

После изучения каждого второстепенного члена предложения необходимо останавливаться на случаях обособления.

Далее необходимо рассказать об однородных членах предложения. Подробно разъяснить случаи постановки знаков препинания при однородных членах предложения, в том числе с обобщающими словами.

Затем следует перейти к обособленным членам предложения. Само понятие «обособление» как «смысловое и интонационное выделение членов предложения с целью придать им известную смысловую и синтаксическую самостоятельность в предложении» [Там же, с. 85] студенты усваивают легко, потому как знают, какие конструкции к ним относятся (обособленные определения, дополнения, обстоятельства). Повторять грамматику можно на конкретных образцах, взятых из нормативных актов. Примеры обособленных:

- определений: «Новые законы, предусматривающие уголовную ответственность, подлежат включению в настоящий Кодекс» [9];
- дополнений: «нарушение уставных правил несения внутренней службы лицом, входящим в суточный наряд части (кроме караула и вахты)» [Там же];
- обстоятельств: «согласно ст. 78 УК, сроки давности исчисляются со дня совершения преступления и до момента вступления приговора в законную силу» [7, с. 73].

Отдельно стоит остановиться на уточнении, пояснении, присоединительных членах предложения, вводных конструкциях, вставных конструкциях. Дело в том, что в юридических текстах (законы, акты и т.д.) используется много подобных обособленных членов предложения. Например, в статье 141 «Воспрепятствование осуществлению избирательных прав или работе избирательных комиссий» Уголовного кодекса Российской Федерации используется уточнение со словом «а именно»: «Вмешательство с использованием должностного или служебного положения в осуществление избирательной комиссией, комиссией референдума ее полномочий, установленных законодательством о выборах и референдумах, с целью повлиять на ее решения, а именно требование или указание должностного лица по вопросам регистрации кандидатов» [9]. В статье 105 «Убийство» используется пояснение со словом «то есть»: «...убийство, то есть умышленное причинение смерти другому человеку» [Там же]. Поэтому есть необходимость в изучении данных конструкций.

Обязательно нужно дать понятие о двусоставном и односоставном предложениях. Последние встречаются в юридических текстах очень часто.

В конце изучения темы нужно поговорить о прямом и обратном порядке слов в предложении, объяснить, что существуют нормы построения словосочетания и предложения. Различают прямой и обратный порядок слов в предложении. Нормой современного русского литературного языка официально-делового стиля является прямой порядок слов, который подчиняется нескольким общим правилам:

1. Главные члены предложения: подлежащее обычно стоит перед сказуемым: *Слушание дела было приостановлено.*

2. Второстепенные члены предложения: в пределах словосочетания согласуемые слова предшествуют главному слову, а управляемые – следуют за ним: *Она передала свой (согласуемое слово) пистолет (главное слово) сообщнику (управляемое слово).*

При обучении иностранных студентов синтаксису необходимо использовать интерактивные методы. Ведущим методом вслед за Е. И. Пасовым мы признаем коммуникативный. Его эффективность обеспечивается тем, что он «основывается на системе введения и закрепления речевого материала в ситуациях общения, имитирующих естественную речевую среду, и предусматривает активизацию учащихся в ходе учебного процесса и мобилизацию их скрытых психологических резервов» [1, с. 177].

В. А. Скачилов в статье «Живая память» пишет об итальянке, в совершенстве овладевшей русским языком. Она рассказала о том, что «первоначально занималась с преподавателем, а усовершенствовала знание языка, увлеченно читая произведения С. Т. Аксакова. <...> ...досужие англичане подсчитали количество слов в произведениях русских классиков. И С. Т. Аксаков оказался на первом месте. Поэтому... за рубежом книги Аксакова являются своего рода эталоном знания русского языка» [8, с. 117]. Как известно, в произведениях С. Т. Аксакова нашли отражение многие реалии жизни, которые уже давно вышли из употребления. Понять такого рода текст можно только при одном условии – зная синтаксис. К концу обучения теме «Простое предложение» обучающиеся без труда выделяют члены предложения как в адаптированных текстах, так и в оригинальных (юридических, художественных). Встречая незнакомое слово, студенты понимают, каким членом предложения оно является, и уже примерно представляют, о ком или о чем идет речь в нем. Кроме того, они меняют форму на начальную, находят перевод и, собственно, понимают текст. Так достигается то, что называется знанием русского языка.

Список источников

1. Бакирова Л. Р. Интерактивные методы и приемы проведения занятий по русскому языку как иностранному // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 7 (73). Ч. 1. С. 177-179.
2. Балкина Н. В., Новикова М. Л. Русский язык для юристов: для иностранных студентов I-II курсов специальности «Юриспруденция». М.: Изд-во РУДН, 2010. 224 с.
3. Валеева Л. Ш. Грамматика русского предложения. Первый сертификационный уровень: учебное пособие по русскому языку для иностранных студентов. М.: Изд-во РУДН, 2013. 370 с.
4. Книга о грамматике. Русский язык как иностранный / под ред. А. В. Величко. Изд-е 3-е, испр. и доп. М.: Изд-во Мос. ун-та, 2009. 648 с.
5. Константинова Л. А., Гончарова Н. Н., Жукова А. Н. и др. Грамматика русского языка: учеб. пособие / под ред. Л. А. Константиновой. Изд-е 2-е. М.: Флинта; Наука, 2013. 256 с.
6. Потанина И. А. Русский язык и культура речи: справочник-практикум для студентов юридического факультета. Казань: Акад. соц. обр. (КСОУ), 2007. 153 с.
7. Синтаксис русского языка: учеб.-практ. пособие / авторы-сост. О. С. Тарасенко, Л. Р. Бакирова, В. Ю. Баймиева; под общ. ред. О. С. Тарасенко. Уфа: Уф. ЮИ МВД России, 2017. 152 с.
8. Скачилов В. А. Живая память // Живая память / сост. М. Г. Рахимкулов, В. А. Скачилов. Уфа: Китап, 1997. С. 107-129.
9. Уголовный кодекс Российской Федерации [Электронный ресурс]: от 13.06.1996 № 63-ФЗ (ред. от 31.12.2017). URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_10699/ (дата обращения: 01.03.2018).

TEACHING SIMPLE SENTENCE SYNTAX TO JURIDICAL STUDENTS AT THE LESSONS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE: METHODOLOGICAL RECOMMENDATIONS

Tarasenko Olesya Sergeevna, Ph. D. in Philology

Bakirova Lena Rifkhatovna, Ph. D. in Philology

Ufa Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation

Ya.tos-ya@yandex.ru

The article provides recommendations on teaching simple sentence syntax to foreign juridical students at the lessons of Russian as a foreign language at the Second Certificate Level. The authors argue that the students should develop competence in the following areas: principal and secondary, homogenous, isolated members of the sentence; one-member and two-member sentences; direct and reverse word order in the sentence. The paper provides examples from the practice of teaching Russian as a foreign language in Ufa Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation.

Key words and phrases: Russian as a foreign language; juridical higher education establishment; syntax; sentence; simple sentence; principal and secondary members of the sentence; homogenous members of the sentence.